

Argumentaire

Dans les sociétés actuelles, la terminologie devient un outil de travail essentiel. Elle permet de désigner des réalités et des concepts en fixant les termes, leur dénomination et leur notion. Ainsi, elle contribue à l'enrichissement de la langue et à l'extension de son usage social. La terminologie a aussi un rôle fondamental dans l'élaboration des langues de spécialité et la codification du lexique général.

Les différentes approches de la terminologie (Wüster 1979, Boulanger, 1991 ; Cabré 1998 ; Temmerman, 2002 ; Diki-Kidiri, 2000,...), et les méthodologies qui en découlent varient selon les objectifs escomptés. Une entreprise terminologique qui vise l'unification et la normalisation des termes techniques à l'échelle internationale serait différente d'un travail qui cible la traduction des documents spécialisés ou d'un autre qui ambitionne le développement ou la revitalisation d'une langue dans le cadre d'une politique linguistique.

Quoique manifestant certaines spécificités, le travail terminologique au sein de la plupart des langues dites « peu dotées » s'inscrit pleinement dans la terminologie moderne. Il adhère à ses fondements théoriques, applique ses normes et ses principes méthodologiques et adopte ses démarches fondamentales.

Pour la langue amazighe, les premières initiatives de la création terminologique remontent aux années soixante-dix du siècle précédent. Il s'agissait d'une activité militante, volontariste et spontanée ayant pour objectif l'enrichissement de la langue. Pendant longtemps, plusieurs lexiques sectoriels (lexique des mathématiques 1984, lexique de la géographie 1987, lexique de l'informatique 1996, vocabulaire de l'éducation 1993, lexique juridique 1996...) ont été conçus essentiellement à des finalités symboliques : l'amazighe peut être véhicule du monde moderne, des sciences et des techniques.

Il va sans dire qu'avec l'évolution du statut de l'amazighe (langue officielle au Maroc et en Algérie), l'activité terminologique se développe dans un contexte constitutionnel plus serein. Il ne s'agit plus d'une « démonstration de force », mais d'un outil de travail contribuant à l'enrichissement lexical de la langue, à sa promotion et à la modernisation de la langue. C'est un exercice qui assure l'instrumentalisation lexicale et terminologique de l'amazighe afin de le rendre apte à remplir les fonctions qui lui sont assignées en tant que langue officielle.

Ceci étant, l'entreprise terminologique au sein des langues peu dotées, comme l'amazighe, continue à être confrontée à de nombreuses contraintes et difficultés; absence de banques de données terminologiques, rareté de corpus numérisés, lacunes et faiblesse de la documentation lexicographique, fragmentation de la communauté scientifique et la non coordination des initiatives, et surtout un manque de stratégie claire en matière de terminologie qui en fixerait l'orientation, la méthodologie et les

domaines prioritaires d'intervention. Vouée à la communication et à l'expression, la terminologie doit être axée sur les besoins de l'utilisateur. Ce sont ces besoins qui doivent déterminer un champ et ses méthodes de travail. Le critère de l'usage reste la première question à laquelle le terminologue doit répondre.

Afin d'enrichir la réflexion sur le défi terminologique pour les langues peu dotées, le Centre de l'Aménagement Linguistique organise un colloque les 14 et 15 décembre 2017 autour des axes suivants :

- terminologie institutionnalisée et terminologie spontanée ;
- terminologie et aménagement linguistique ;
- terminologie et domaines prioritaires ;
- terminologie et néologie ;
- terminologie et implantation ;
- terminologie et normalisation.

Comité scientifique

Meftaha Ameer

Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat

Ahmed Boukous

Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat

Abdallah Boumalk

Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat

Jordi Bover

Centre de Terminologie Catalane (Termcat), Barcelone

Maria Teresa Cabré

Institut d'Etudes Catalanes, Barcelone

Marc Van Campenhoudt

Université Libre de Bruxelles

Manuel Célio Conceição

Université Algarve

Rute Costa

Université nouvelle de Lisbonne

Maria Teresa Lino

Université nouvelle de Lisbonne

Leïla Messaoudi

Université Ibn Tofail, Kénitra

Christophe Roche

Université Savoie Mont-Blanc

Comité d'organisation

Hassan Akioud Meftaha Ameer Noura El Azrak

Administration

Aïcha Ouzine



ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ
ⵎⴰⵎⴰⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

LE CENTRE DE L'AMENAGEMENT LINGUISTIQUE (CAL)
organise

ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ
COLLOQUE INTERNATIONAL

ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ :
ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ

La terminologie dans les langues peu dotées :
élaboration, méthodologie et retombées



14 & 15
12 décembre
2017

ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⵓⵔ - ⵎⴰⵎⴰⵔ
IRCAM - Rabat

IRCAM, avenue Allal Al Fassi - Madinat Al Irfane / Riad, Hay Riad
B.P. 2055 Riad-Rabat - Tél : 0537-27-84-00/01...09 // Fax : 0537-68-05-30
Site web: www.ircam.ma

Jeudi 14 décembre 2017

- 09h00-09h15 Accueil des participants
09h15-09h35 Ouverture
Allocution du Recteur
Allocution du CAL
09h35-10h15 Conférence
Maria Teresa Cabré
La terminologie au service de la langue catalane: organisation et développement
10h15-10h30 Pause

10h30 - 11h50 Séance 1

- 10h30-10h50 **Begoña Arrate**
A Diachronic Perspective of the Terminological Normalization and Planning in Basque Language
10h50-11h10 **Cristina Bofill Caralt**
Le TERMCAT au sein du processus de planification linguistique du catalan
11h10-11h30 **Jusèp Loís Sans Socasau**
Terminologie d'une langue sans Etat : Comment identifier la terminologie de l'occitan en Catalogne
11h30-11h50 Débat

11h50 -13h10 Séance 2

- 11h50-12h10 **Rute Costa**
Les collocations terminologiques, corpus, méthodes
12h10-12h30 **Samira Moukrim**
De la terminologie du corpus
12h30-12h50 **Ramdane Touati**
Aménagement terminologique et convergence du berbère
12h50-13h10 Débat

15h00 -16h20 Séance 3

- 15h00-15h20 **Réquia Douchaina**
Contribution à l'étude de la terminologie géographique dans le Souss
15h20-15h40 **Noura Tiziri** et **Ramdane Boukherrouf**
Essai d'élaboration d'un vocabulaire du code de la route en berbère (kabyle). Approches sémantique et textuelle
15h40-16h00 **Malika Sabri**
La terminologie amazighe adoptée dans les quatre départements de langue et culture amazighes des universités de Tizi-Ouzou, Béjaia, Bouira et Batna. Approche Comparative
16h00-16h20 Débat
16h20-16h40 Pause

16h40 -18h20

Séance 4

- 16h40-17h00 **Mohand Mahrazi** et **Taous Iftissen**
Analyse et évaluation de quelques travaux réalisés dans le domaine de la terminologie amazighe : cas de la Terminologie grammaticale et du Lexique de linguistique
17h00-17h20 **Hachem Jarmouni**
Questions relatives à la terminologie de la littérature amazighe
17h20-17h40 **Diegu Corraïne**
La terminologie médicale en langue sarde: quelques expériences concrètes
17h40-18h00 **Mohand Akli Salhi**
De la liste des besoins à la mise en contexte de la terminologie de l'analyse littéraire
18h00-18h20 Débat

Vendredi 15 décembre 2017

- 09h00 - 09h40 Conférence
Maria Teresa Lino
Terminologie et lexicographie de spécialité

09h40 - 11h00

Séance 5

- 09h40-10h00 **Meftaha Ameer**
La formation savante en terminologie amazighe
10h00-10h20 **Noura El Azrak**
La métaphore dans la création terminologique en amazighe
10h20-10h40 **Hassan Akioud**
A propos des calques dans les lexiques de spécialité amazighes
10h40-11h00 Débat
11h00-11h20 Pause

11h20 -12h40

Séance 6

- 11h20-11h40 **Abdeslam Boumissser**
«معجم الإعلام» في المشهد الإعلامي السمعي البصري الأمازيغي بين ضرورة الإغناء اللغوي وإكراهات البراغماتية التواصلية
11h40-12h00 **Abdelaziz Berkai**
Etude de l'implantation de la terminologie de la grammaire de Mouloud Mammeri
12h00-12h20 **Abdelaziz Sadik**
Le vocabulaire grammatical amazighe conçu par l'IRCAM, est-il implanté dans l'enseignement marocain? (Esquisse de réponses à travers trois enquêtes socioterminologiques réalisées dans la Région de Souss Massa)
12h20-12h40 Débat
12h40 -13h10 Synthèse

Liste des participants

- Hassan Akioud
Institut Royal de la Culture Amazighe (Rabat, Maroc)
Meftaha Ameer
Institut Royal de la Culture Amazighe (Rabat, Maroc)
Begoña Arrate
Centre de terminologie et lexicographie basque [UZEI] (San Sébastian, Espagne)
Abdelaziz Berkai
Université de Bejaia (Bejaia, Algérie)
Cristina Bofill Caralt
Termcat (Barcelone, Espagne)
Ramdane Boukherrouf
Université Mouloud Mammeri (Tizi-Ouzou, Algérie)
Abdeslam Boumissser
Institut Royal de la Culture Amazighe (Rabat, Maroc)
Maria Teresa Cabré
Institut d'Etudes Catalanes, (Barcelone, Espagne)
Diegu Corraïne
Société pour la langue sarde (Cagliari, Italie)
Rute Costa
Université nouvelle de Lisbonne (Lisbonne, Portugal)
Réquia Douchaina
Université Mohamed V (Rabat, Maroc)
Noura El Azrak
Institut Royal de la Culture Amazighe (Rabat, Maroc)
Hachem Jarmouni
Université Sidi Mohamed Ben Abdallah (Fès, Maroc)
Maria Teresa Lino
Université nouvelle de Lisbonne (Lisbonne, Portugal)
Mohand Mahrazi
Université de Bouira (Bouira, Algérie)
Samira Moukrim
Université Sidi Mohamed Ben Abdallah (Fès, Maroc)
Malika Sabri
Université Mouloud Mammeri (Tizi-Ouzou, Algérie)
Abdelaziz Sadik
Université Ibn Zohr (Agadir, Maroc)
Mohand Akli Salhi
Université Mouloud Mammeri (Tizi-Ouzou, Algérie)
Jusèp Loís Sans Socasau
Institut des études aranaises (Val d'Aran, Espagne)
Noura Tiziri
Université Mouloud Mammeri (Tizi-Ouzou - Algérie)
Ramdane Touati
IREMAM (Aix-en-Provence, France)